

1

Академия наук СССР
Проблемы востоковедения
№ 1, 1960 г.

Ю. Н. Рерих

ПЕРВЫЙ МЕЖДУНАРОДНЫЙ СЪЕЗД
МОНГОЛОВЕДОВ-ФИЛОЛОГОВ

нительно-историческое исследование языков Востока, например, монгольских языков, языков Южного Китая и ряда других.

Значительную работу предстоит проделать и по восточной лексикографии. В план работы включено составление больших словарей: японо-русского, корейско-русского, турецко-русского, пер-

сидско-русского, хинди-русского и других. Впервые в СССР создается тибетско-санскритско-англо-русский словарь. Будет продолжаться изучение лексики отдельных арабских и курдских диалектов. План предусматривает продолжение публикации согдийских памятников. В связи с этим будет выпущен в свет ряд материалов по лексике согдийского языка.

ПЕРВЫЙ МЕЖДУНАРОДНЫЙ СЪЕЗД МОНГОЛОВЕДОВ-ФИЛОЛОГОВ

Первый Международный съезд монголоведов-филологов, проходивший с 1 по 9 сентября 1959 г. в столице Монгольской Народной Республики Улан-Баторе, явился крупным событием в истории монголоведения. Столица Монгольской Народной Республики впервые выступила как один из центров монголоведения и продемонстрировала успехи своих ученых, имеющих теперь все условия для плодотворной работы. Быстрый рост научных кадров республики — один из показателей общего культурного подъема монгольского народа на пути строительства социализма.

Столица МНР гостеприимно раскрыла перед делегатами съезда двери своих богатых, но малоисследованных книгохранилищ, содержащих много ценного и еще мало известного науке. В Государственной публичной библиотеке и в библиотеке Ганданского монастыря делегаты съезда смогли осмотреть богатые фонды рукописей и ксилографических изданий. Эти фонды по праву составляют гордость монгольских книгохранилищ. Один только тибетский фонд, включающий как рукописи, так и ксилографические издания (монгольские, китайские и тибетские), число которых достигает внушительной цифры 150 тыс. единиц, является исключительным по своему богатству. В недалеком будущем, после издания каталога, над которым в настоящее время ведется работа, этот фонд, несомненно, явится одной из важнейших баз для дальнейшего развития тибетоведения. В тибетском фонде, кроме оригинальных произведений тибетских авторов и переводов на тибетский язык с санскрита, содержится много произведений на тибетском языке, созданных монгольскими учеными: многотомные сочинения по истории, философии, медицине, ценнейшие словари и т. п. Эти произведения представляют собой мало использованный источник для тибетологических исследований, на что еще в свое время указывал Б. Я. Владимирцов. Использовать этот богатый ма-

териал в интересах науки — задача ближайших десятилетий для ученых Монголии и других стран.

Для участия в съезде в МНР прибыло 26 зарубежных ученых. Делегация Китайской Народной Республики состояла из пяти человек; возглавлял ее профессор Вэнь Ду-цзян, известный специалист по Юаньской эпохе. Из Германской Демократической Республики на съезд прибыл профессор И. Шуберт, известный тибетолог и монголовед, автор многих ценных работ по тибетской грамматике, профессор П. Рачневский, известный специалист по Юаньской эпохе, и другие. Венгрия была представлена молодым монголистом К. Урай-Кёгелми, известной своими работами о кочевниках Внутренней Азии; Польшу представлял С. С. Калужинский; Чехословакию — д-р П. Поуха, Румынию — В. Дримба. Корейская Народная Республика была представлена Хон Ги Мунем.

Из Индии на съезд прибыл профессор Рагху Вира. Японская делегация, несколько запоздавшая на съезд, состояла из трех человек — Г. Абэмацу, лектора монгольского языка в Институте иностранных языков города Осака, автора недавно изданного нового монголо-японского словаря на основе новой графики, Коретада Сакамото и Шигео Одзава (оба — сотрудники Института международных отношений в Токио). Из США на съезд прибыл У. Пош, представлявший Вашингтонский университет в Сиэтле; кроме того, гостем на съезде был доцент университета Северной Каролины Р. Рупен. Великобритания была представлена Ч. Боуденом, недавно опубликовавшим критическое издание и перевод монгольского текста хроники Алтановч. Из Финляндии на съезд прибыл д-р Пентти Аалто. Канада была представлена географом проф. Джексоном.

Некоторые известные монголоведы, как например, проф. Л. Лигети (ВНР) и А. Мостэрт (Бельгия; ныне проживает

в Арлингтоне, США) не смогли прибыть на съезд по состоянию здоровья.

Съезд открылся 1 сентября в зале Государственной публичной библиотеки. После вступительной речи председателя Монгольского комитета наук проф. Цэвэгмида были зачитаны приветствия, а также телеграммы, поступившие в адрес съезда из различных стран. От имени советских востоковедов съезд приветствовал глава советской делегации доц. Н. А. Дворянков.

На съезде было прочитано 34 доклада, преимущественно лингвистического, литературоведческого и историко-филологического характера.

Глава китайской делегации проф. Вэнь Ду-цзян выступил с докладом об итогах монголоведческой работы в Китайской Народной Республике за десять лет. Как известно, в КНР ведется большая работа в области монголоведения. Центрами ее являются Государственный университет в Пекине и Университет в городе Хух-Хото, центре Автономной области Внутренняя Монголия (КНР). За последние годы во Внутренней Монголии издано большое количество памятников народной эпической литературы («Сказание о Гэсэре» в двух томах, «Джангар»), популярный дидактический сборник «Эрдэнийн сан Субашид» сакьянского ламы Күн-гя г'э-цэна (Kun-dga'rgyal-mtshan) в прекрасном монгольском переводе Цахар гэвш Лувсан-чултима (blo-bzañ tshul-khrims) с толкованием, монгольское «Сокровенное сказание» (перевод проф. Ц. Дамдинсүрэнэ со старомонгольского на современный монгольский язык), известный исторический роман «Хух-судур», пособия по монгольскому языку и т. п. Следует отметить и осуществленное недавно в Китае переиздание крайне редкого «Большого пятиязычного словаря». Значительная работа проведена по исследованию монгольских диалектов.

Проф. Ш. Лувсанвандан в докладе «О наречиях монгольского языка» предложил рассматривать все монгольские языки как единый язык, делящийся на четыре главных и несколько переходных наречий. Предложенная им классификация должна явиться предметом дальнейшего критического анализа.

С очень обстоятельным докладом о бааринском наречии выступил лектор Хух-Хотского университета Чингильтэй. Он дал общую характеристику наречия, основанную на новом материале, привел образцы народного творчества в фонетической транскрипции и словарь к текстам. Доклад особенно интересен в своей фонетической части.

Интересный доклад «Über die Kalmückische Frauensprache» был представлен финляндским делегатом д-ром Пеннти Аалто. Автор доклада изложил свои наблюдения над особой лексикой, ис-

пользуемой в быту калмыцкими женщинами.

Венгерский делегат К. Урай-Кёгельми прочла доклад на тему о двух системах обозначения возраста скота в монгольском языке («Zwei Systeme der Altersbezeichnungen des Viehes bei den Mongolen»).

О своих интересных наблюдениях над наречием хамниганов съезду докладывал лектор Монгольского государственного университета Мишиг.

Японская делегация представила два доклада на лингвистические темы: о суффиксах прошедшего времени монгольского глагола (Г. Абэмацу и о деепричастных формах в языке монгольского «Сокровенного сказания» (Шигео Одзава), а также обзор монголоведческой работы в Японии в последние годы (Корэтада Сакамото). В последнем докладе было особо подчеркнуто прогрессивное значение новой графики в культурной жизни Монголии.

Интересный доклад о традициях старомонгольского эпистолярного стиля (албан бичиг) был представлен сотрудником Монгольского комитета наук Цэвэлем.

Важной проблеме создания научной терминологии в современном монгольском языке посвящен был доклад Вандуя (МНР). Как известно, монгольские языковеды проделали большую работу по созданию современной научной терминологии, но им еще предстоит внести некоторые уточнения в терминологию родного языка и провести в ней единые принципы. Для этой цели обобщение и анализ всей проделанной работы в области терминологии имеет первостепенное значение.

Лингвистическая тематика была представлена и докладами членов советской делегации проф. Г. Д. Санжеева — о системе монгольского глагола, проф. Ю. Н. Рериха — о монгольских заимствованиях в тибетском языке и кандидата филолог. наук Ц. Б. Цыдендамбаева — о задачах бурятской диалектологии.

Краткий, но содержательный доклад американского делегата д-ра У. Поша был посвящен корневым словам в алтайских языках.

Корейский делегат Хон Ги Мун представил содержательный доклад о языковых связях между монгольским и корейским языками. О монголо-якутских языковых отношениях прочел доклад представитель Польши С. С. Калужинский. Чехословацкий делегат д-р П. Поуха выступил с докладом о языке афганских монголов, живущих в окружении ираноязычных народов.

Довольно многочисленными были на съезде и доклады на литературоведческие темы. Среди них особое внимание привлек доклад проф. Ц. Дамдинсүрэнэ (МНР) «Некоторые вопросы изучения

3

монгольской литературы». Докладчик высказал мнение, что вплоть до XX в. существовала единая монгольская литература. Это положение доклада заслуживает дальнейшего критического изучения. По мнению докладчика, в монгольскую литературу следует включить и многочисленные произведения монгольских авторов, писавших на тибетском языке. Особо проф. Дамдинсурэн остановился на вопросе о переводной литературе с китайского и других языков Внутренней Азии. Он отметил существенное влияние этих переводов на монгольскую литературу и культуру. Проф. Дамдинсурэн прочел на съезде также доклад о тибетских заимствованиях в монгольском языке. Проф. Ринчэн прочел доклад об особом жанре литературы, так называемых *bengsen-ü üliger* — устных версиях известных художественных произведений (особенно исторических романов). Заметим, что этот жанр существует и в Тибете, где устные версии часто восходят к письменным источникам.

Интересный и содержательный доклад о монгольских песнях-песках прочла народная артистка Оюн (МНР). Доклад иллюстрировался песнями-песами в исполнении монгольских певцов.

С большим докладом об Инжинаше (1837—1892) и его творчестве выступил представитель КНР Эрдэнэтгох. Доклад о творчестве Д. Нацагдоржа (1906—1937), одного из основоположников современной монгольской литературы, прочел сотрудник Монгольского комитета наук Б. Содном. К этой же группе докладов относится и доклад д-ра П. Поуха о калмыцкой версии Джангара. Ныне в Монголии обнаружена восточно-монгольская версия этой эпической поэмы, которая будет издана Институтом языка и литературы при Монгольском комитете наук.

Доклад Ринчэнсамбу (МНР) был посвящен монгольским народным песням. Докладчик установил жанры народных песен, бытующих в современной Монголии: песни лирические, революционные, военные, нравственно-религиозные, эпические и другие.

О традиционных индо-монгольских культурных связях и о значении монгольских переводов для понимания санскритских оригиналов говорил делегат Индии профессор Рагху Вира. Несколько докладов было посвящено монголо-тибетским языковым отношениям и тибето-язычной монгольской литературе. В докладе Пагвы (МНР) был рассмотрен вопрос о монгольском произношении тибетского письма (так называемые ургинское и ламын-гэгэнское чтения). Докладчик установил, что ламын-гэгэнское чтение тибетского письма стоит ближе к центрально-тибетскому произношению графем письма, а ургинское отражает в основном восточно-тибетское произношение.

Этот вопрос представляет значительный интерес для исторической фонетики тибетского языка. Лектор Монгольского государственного университета Дорж прочел доклад о тибето-монгольских словарях (так называемые *brda-yig* и *btus-miñ*), дошедших до нас главным образом в виде рукописей. Эти словари являются важным источником для изучения лексикологии.

Богатым по материалу был доклад сотрудника Государственной библиотеки МНР Гомбожава о сочинениях монгольских ученых на тибетском языке. В настоящее время Государственная библиотека готовит библиографию произведений монгольских ученых на тибетском языке (более 200 имен авторов). Следует отметить, что сотрудники библиотеки Ганданского монастыря в Улан-Баторе выпустили каталог произведений монгольских ученых на тибетском языке, находящихся в библиотеке монастыря.

Датировке монгольской хроники «Цагаан-туух», на которую в свое время обратил внимание Ц. Ж. Жамцарано, был посвящен интересный доклад проф. П. Рачневского (ГДР). Проф. П. Рачневский подчеркнул значение хроники как источника для истории Юаньской эпохи.

Следует особо отметить большую издательскую работу, проведенную в связи со съездом Комитетом наук МНР. Институт языка и литературы выпустил к съезду ряд чрезвычайно ценных изданий в серии памятников монгольской письменности. Среди выпущенных томов серии отметим большую антологию монгольской литературы *Mongᠣl uran jokiyaᠯ-un degeji jaᠣn bilig oruᠰibai* — проф. Ц. Дамдинсурэна (599 стр., т. XIV серии), заключающую сто образцов произведений старой монгольской письменности, начиная с седьмой главы монгольского «Сокровенного сказания». В антологию вошло несколько произведений чингисова цикла, монгольские улигэры, еролы, магталы, знаменитый «плач» (гэмшил) Тогон-тэмүра, а также образцы литературных переводов с тибетского. Антология содержит много нового и является ценнейшим пособием для всех изучающих монгольский язык и письменность. В серии вышли также монгольский перевод восточно-тибетской версии сказания о Гэсэре — *jamling šengč'in-ü* ('Dzam-gliñ Señ-chen) *namtar*, представляющей исключительный интерес для всех изучающих сказание и его различные версии, тибетско-монгольский словарь «Мэргэдийн Далай» Ишдоржа (*Ye-šes rdorje*) и большой двухтомный тибетско-монгольский словарь Ринчина Номтоева (Суматиратна) «*Bod-Hor-gyi brda-yig miñ-tshig-don-gsum gsal-bar-byed-pa Mun-sel sgron-me*», первый выпуск толкового словаря *uein jirᠦᠶatu tayilburi toli*, составленного на основе словарного материала, включенного в «Пятиязычный словарь»,

и житие Зая Бандиды Saran-u gerel. Кроме этой большой серии, Институт языка и литературы предпринял издание фольклорной и филологической серий, в которых печатаются отдельные исследования. Во второй из них были опубликованы и доклады, представленные к съезду.

В заключение этого краткого обзора следует сказать, что Первый международный съезд монголоведов-филологов, несо-

мненно, был важным этапом в истории монголистики. Съезд свидетельствовал о значительных успехах в исследовании монгольских языков и литератур монгольских народов. Наряду с этим он ясно показал, что теперь прежде всего сами ученые монгольских народов широко ведут изучение своих языков, своей истории и культуры.

Ю. Перих



